

**WALTHER**

**P 38**



**Bedienungsanleitung   Operating Instructions   Foletto de instructions   Mode d'emploi**

## Wichtige Hinweise über den Umgang mit Waffen

Gehen Sie davon aus, daß auch die sicherste Waffe durch unsachgemäßen Umgang für Sie und andere gefährlich werden kann.

Machen Sie sich zuerst an Hand der Bedienungsanleitung mit der Funktion und Handhabung der Waffe vertraut.

Gehen Sie auch mit der ungeladenen Waffe so um, als wenn sie geladen wäre.

**Beachten Sie stets: Keinen Finger am Abzug, außer zur gewollten Schußabgabe.**

**Halten Sie die Waffe immer so, daß Sie und Unbeteiligte nicht gefährdet sind.**

Wenden Sie bei der Bedienung, beim Zerlegen und beim Zusammenbau nie Gewalt an.

Sicherheit ist nur gewährleistet, solange sich die Waffe in einwandfreiem Zustand befindet.

Unsachgemäße Handhabung und mangelnde Pflege können die Funktion und Sicherheit der Waffe beeinträchtigen.

Beachten Sie, daß die Waffe bei Einwirkungen von außen, z. B. Korrosion, Herunterfallen usw. von einem Fachmann durchgeprüft werden muß.

Unsachgemäße Eingriffe in den Mechanismus, durch Gewalt hervorgerufene Beschädigungen und Veränderungen durch Dritte entbinden den Hersteller von jeglichen Gewährleistungsansprüchen. Arbeiten an Waffen dürfen nur von autorisierten Fachleuten vorgenommen werden.

**Behandeln und Verwahren Sie Ihre Waffe immer so, als wäre sie geladen. Sie werden dann sich und Unbeteiligte nicht gefährden.**

## Caution: Handling of Firearms

Never forget that even the safest weapon can be a danger to you and others if not handled correctly. Before handling any weapon, first thoroughly familiarize yourself with its functions and handling procedure by carefully reading the instruction manual.

Always handle an unloaded weapon as if it were loaded.

**Always remember: keep your finger off the trigger until you actually wish to fire a shot.**

**Always handle the weapon in such a manner that neither you nor bystanders are endangered.**

Never use force when using, stripping or assembling the weapon.

Only weapons in perfect working order can be safe weapons.

Incorrect handling and lack of maintenance will impair the functioning and safety of the weapon.

Always have your firearm inspected by a qualified gunsmith if it has been affected by corrosion or damaged, e.g. by being dropped.

Warranty Claims: the makers of the weapon are released from liability for all claims resulting from unauthorized tampering with any mechanism, damage caused by the use of force, or modifications made by third parties. All work on weapons must be done by authorized gunsmiths only.

## Des indications importantes pour le maniement des armes

N'oubliez jamais que, par un maniement incorrect, même l'arme la plus sûre peut devenir dangereuse pour vous et votre entourage.

Veillez d'abord vous familiariser avec le fonctionnement et le maniement de l'arme en lisant attentivement le manuel d'instructions.

Manipulez toujours l'arme non chargée de la même façon que si elle était chargée.

**Attention! Ne posez jamais le doigt sur la détente, sauf si vous désirez tirer.**

**Tenez l'arme toujours de manière à ne mettre personne en danger.**

N'employez jamais la force lors du maniement, du démontage ou du montage de l'arme.  
La sécurité n'est assurée que si l'arme est en parfait état.  
Un maniement incorrect et un entretien incomplet peuvent endommager le fonctionnement du pistolet et nuire à la sécurité.  
Veuillez faire vérifier l'arme par un spécialiste en cas d'influence extérieure, par exemple de la corrosion, ou si l'arme est tombée, etc.  
Toute intervention incorrecte dans le mécanisme, tout défaut causé par l'emploi de la force et toute modification due à un tiers dispensent le fabricant de droits de garantie.

### Importante! Cómo manejar el arma

Tenga en cuenta que aún el arma más segura puede ser peligrosa para Vd. y otros debido a un manejo inadecuado.  
En primer lugar debe familiarizarse con el funcionamiento y el manejo del arma mediante las instrucciones de uso.  
Aún el arma vacía debe ser tratada como si estuviera cargada.  
**Ojo! Nunca tenga un dedo sobre el disparador si no va a disparar.**  
**Mantenga el arma de manera que no se ponga a Vd. ni a otras personas en peligro.**  
Nunca emplee fuerza al manejar, desarmar y montar el arma.  
Sólo en un arma que se halla en buen estado queda garantizada la seguridad.  
Un manejo inadecuado y descuidado pueden perjudicar la función y la seguridad del arma.  
En caso de un incidente imprevisto, por ejemplo corrosión, caída etc., el arma debe ser revisada y probada por un experto.  
Una intervención inadecuada en el mecanismo, defectos causados por esfuerzos y modificaciones producidas por terceros desligan al fabricante de toda garantía. Reformas u otros trabajos en las armas deben ser efectuados exclusivamente por expertos. Trate y conserve su arma siempre como si estuviera cargada. Así evitará poner en peligro a usted y otras personas.

## WALTHER-Selbstladepistole Mod. P38 Kal. 9 mm x 19



Abb. 1

WALTHER semi-automatic pistol mod. P38  
cal. 9 mm x 19, pistol ready to fire

Pistolet automatique WALTHER mod. P38  
cal. 9 mm x 19, pistolet à l'armé

Pistola automática WALTHER mod. P38  
cal. 9mm x 19, pistola dispuesta para disparar

## Technische Daten    Technical Data

Kaliber	Calibre		9 mm x 19
Gesamtlänge	Overall length	mm	216
Höhe	Overall height	mm	137
Breite	Overall width	mm	37
Lauflänge	Barrel length	mm	125
Gewicht ohne Patronen, ca.	Weight without ammunition, approx.	g	800
Patronen im Magazin	Magazine capacity		8
Anfangsgeschwindigkeit*	Muzzle velocity*	m/s	356
Anfangsenergie*	Muzzle energy*	Joule	508
Einschieß - Entfernung	Zero range	m	25

Griffstück	Frame	Leichtmetall/light metal
Ausführung	Finish	matt brüniert dead black

## Zubehör    Accessories

1 Reservemagazin	1 spare magazine	
1 Putzstock	1 cleaning rod	
1 Schußbild	1 test card	* Mittelwerte mit Serienwaffen
1 Bedienungsanleitung	1 service manual	* Medium values with serial weapons

6

## Données techniques    Datos técnicos

Calibre	Calibre		9 mm x 19
Longueur totale	Largo total	mm	216
Hauteur	Altura	mm	137
Largeur	Ancho	mm	37
Longueur du canon	Largo del cañón	mm	125
Poids sans cartouche, environ	Peso sin cartuchos, apr.	g	800
Contenance du chargeur	Cartuchos en cargador		8
Vitesse initiale*	Velocidad inicial*	m/s	356
Energie initiale*	Energía inicial*	Joule	508
Distance de réglage dur tir	Alcance cero	m	25

Crosse	Armazón	alliage léger/metal ligero
Finition	Acabado	brun mat, ou brun avec majoration de prix pavanado mate, o pavanado pulido con aumento de precio

## Accessoires    Accesorios

1 chargeur de rechange	1 cargador de repuesto	
1 baguette de nettoyage	1 baqueta	
1 cible	1 blanco	
1 notice d'emploi	1 folleto de instrucciones	* Valeurs moyennes avec armes de serie
		* Valores medios con armas fabricadas en série

7

## Hinweise für den Gebrauch der P 38

Es ist zu beachten, daß die Pistole nur in gesichertem Zustand geladen, entladen und auseinandergenommen wird. Die Laufmündung ist stets nach unten zu halten. Die Pistole kann ohne Werkzeug leicht in die Hauptteile zerlegt werden, dabei gibt es keine losen Kleinteile.

Abb. 4

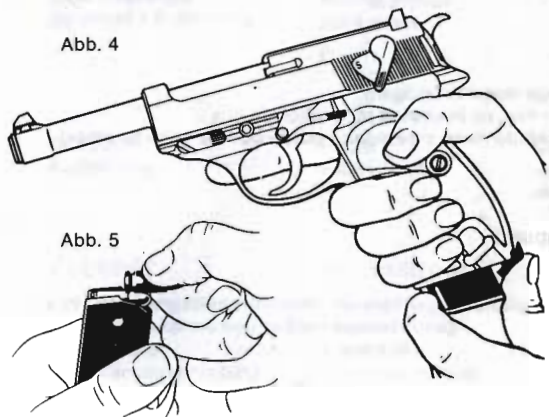


Abb. 5

### Instructions for handling and using the P 38

While the pistol is being loaded, unloaded or disassembled, ensure that the safety catch is engaged and the muzzle is pointing towards the ground. Disassembly of the pistol's main components requires no tools and there are no loose small parts.

#### Laden der Pistole

Magazinhalter drücken und Magazin herausnehmen (Abb. 4). Mit dem Bodenrand der Patrone Zubringer oder schon im Magazin befindliche Patronen nach unten drücken und Patrone unter die Magazinlippen schieben (Abb. 5)

Keine Gewalt anwenden. Beschädigte Magazinlippen führen zu Funktionsstörungen und damit zum Ausfall der Waffe. Beim Entleeren des Magazins Patronen einzeln nach vorn Herausschieben.

### Instructions d'utilisation du P 38

Il convient toujours de s'assurer que la sûreté est mise avant de charger, décharger ou démonter le pistolet. Toujours diriger la bouche du canon vers le sol. Le pistolet peut être démonté en ses parties principales sans outils. De la sorte, il n'y a pas de pièces éparses.

#### Loading the pistol

Push back the magazine catch and remove the magazine (fig. 4). To fill magazine, push down magazine follower or the top round already inserted with the case rim and slip the round under the magazine lips (fig. 5).

Do not use force. Damaged magazine lips will cause malfunctions, rendering the weapon useless in an emergency.

When emptying the magazine, push each round forward and out.

#### Chargement du pistolet

Appuyer sur le verrou du magasin et extraire celui-ci (fig. 4). Avec le bord du fond de la cartouche, pousser le mécanisme alimenteur ou les cartouches se trouvant déjà dans le chargeur vers le bas et introduire la cartouche sous les lèvres du chargeur (fig. 5).

### Instrucciones para el uso de la P 38

Ojo! Nunca proceda a cargar, descargar y desmontar la pistola sin tener el seguro puesto. Lo boca del cañón debe apuntar siempre hacia abajo. Se suede desmontar la pistola sin herramientas en sus piezas principales. Al hacerlo no quedan sueltas piezas pequeñas.

Ne pas employer la force. Les lèvres de chargeur endommagées engendrent des enrayages du pistolet, donc un défaut de fonctionnement. Pour vider le chargeur, pousser les cartouches l'une après l'autre, vers l'avant.

#### Cargar la pistola

Retirar el pestillo para dar salida al cargador (Fig. 4). Apretar hacia abajo con el muelle del cargador el elevador o los cartuchos que se hallan ya en la pistola e introducir el cartucho por debajo de los labios del cargador (Fig. 5).

No emplear fuerza. Labios de cargador deteriorados producen defectos de funcionamiento, y el arma puede quedarse inútil.

Para vaciar el cargador se empujan los cartuchos uno a uno hacia adelante.

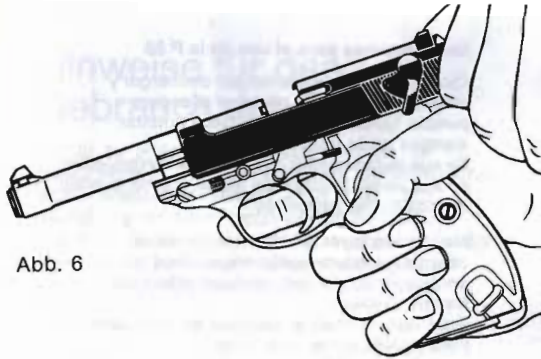


Abb. 6

### Einführen der 1. Patrone in den Lauf

Abb. 6

#### Waffe gesichert!

Gefülltes Magazin bis zum vollständigen Einrasten in die Pistole einschieben. Waffe in die Schießhand nehmen und mit der freien Hand Verschußstück am geriffelten Ende anfassen, bis zum Anschlag zurückziehen und loslassen. Der Hahn ist nicht gespannt. Da die Pistole gesichert ist, kann er weder mit der Hand noch durch den Abzug gespannt werden.



Abb. 7

### Schießen bei gespanntem Hahn

Abb. 7

Pistole entsichern! Hahn durch Zurückziehen mit dem Daumen spannen. Achtung! Dabei keinen Finger am Abzug. Bereits geringer Druck auf diesen löst den Schuß aus.

### To introduce the first round into the chamber

Fig. 6

**The safety catch remains "On"!** Insert the full magazine in the pistol until it clicks into place. Grip the weapon with the shooting hand and pull the slide fully back with the free hand by the ribbed end, then release. The hammer is still not cocked. Since the safety catch is still "On", the hammer cannot be cocked either by hand or by pulling the trigger through (double-action).

### Introduction de la première cartouche dans le canon

Fig. 6

**Arme mise en sûreté!** Introduire le chargeur garni dans le pistolet jusqu'à ce qu'il s'enclenche. Prendre l'arme dans la main utilisée pour le tir et, avec la main libre, saisir la culasse mobile à l'extrémité striée, la tirer jusqu'à la butée et la lâcher. Le chien n'est toujours pas armé. La sûreté étant mise, le pistolet ne peut être armé ni à la main, ni à l'aide de la détente.

### Introducción del primer cartucho en el cañón

Fig. 6

**La pistola sigue en seguro.** Introducir en la pistola el cargador lleno completamente. Empuñe el arma con la mano que va a disparar y con la otra mano sujete la corredera por la parte estriada tirándola hacia atrás hasta el tope. Suelte la corredera. El martillo no se ha montado. Al estar la pistola en seguro, no podrá ser montado el martillo con el dedo ni con el disparador.

### "Single Action" shooting

Fig. 7

Push the safety catch to "Off"! Cock the hammer by pulling it back with the thumb. Caution! The finger must not touch the trigger. Even a fairly slight pressure applied to the trigger will cause the shot to be fired.

### Tir avec le chien armé

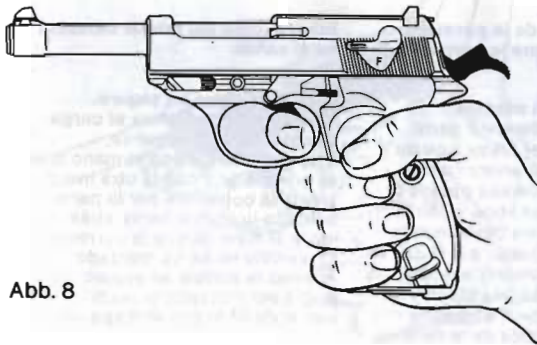
Fig. 7

Mettre la sûreté en position de tir! Armer le chien en le tirant en arrière avec le pouce. Attention! Ne pas poser le doigt sur la détente. La plus légère pression sur la détente déclenche le coup.

### Tirar con el martillo montado

Fig. 7

Girar el seguro en posición de fuego! Montar el martillo a mano, con un movimiento hacia atrás. Ojo! No tocar el disparador! La mas mínima presión puede producir el disparo.



### Schießen mit Spannabzug

Abb. 8

Pistole entsichern und Abzug durchziehen. Beim Durchziehen des Abzuges wird der Hahn gespannt und schlägt, nachdem er die hinterste Stellung erreicht hat, nach vorn auf den Schlagbolzen. Bei den folgenden Schüssen ist der Hahn jeweils gespannt.

Abb. 8



### Sichern der Pistole bei gespanntem Hahn

Abb. 9

Sicherungshebel mit dem Daumen nach unten drücken (siehe Pfeil), der Schlagbolzen wird dadurch gesperrt. Der Hahn wird aus seiner Rast gehoben und geht nach vorn (siehe auch Abb. 22).

Abb. 9

### Double-Action shooting

Fig. 8

Safety catch "Off". Pull the trigger fully back. This movement cocks the hammer. The latter will go forward again as soon as it reaches its rearmost limit of travel and hit the rear end of the striker. Every following shot will automatically cock the hammer again.

### Tir avec la détente d'armement

Fig. 8

Retirer la sûreté du pistolet et appuyer sur la détente. Pendant que vous appuyez sur la détente, le chien se met à l'armé et, après avoir atteint la limite postérieure, frappe le percuteur. Chacun des tirs suivants arme le chien automatiquement.

### Disparo mediante doble acción

Fig. 8

Quite el seguro y apriete el disparador. A medida que se aprieta el disparador se monta el martillo que al llegar al tope posterior queda suelto golpeando sobre la aguja percutora. El martillo queda automáticamente montado después de cada disparo.

### To render the pistol safe when the hammer is cocked

Fig. 9

Push the safety lever downwards with the thumb (see arrow). The firing pin thus becomes blocked; the hammer disengages and drops forward (see also Fig. 22).

### Mise en sûreté du pistolet, quand le chien est armé

Fig. 9

Abaisser le levier de sûreté avec le pouce (voir la flèche); le percuteur se bloque. Le chien est dégagé de son cran d'arrêt et se déplace vers l'avant (voir aussi Fig. 22).

### Poner la pistola en seguro con el martillo montado

Fig. 9

Girar la aleta de seguro hacia abajo (ver flecha), bloqueando así la aguja percutora y separando al mismo tiempo el martillo de su apoyo, moviéndose hacia adelante. (Fig. 22).

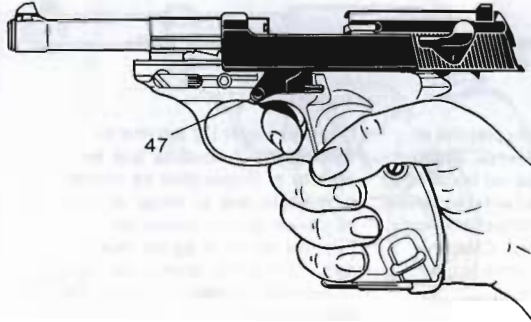


Abb. 10

### Die Pistole bei leergeschossenem Magazin

Nach dem letzten Schuß bleibt der Verschuß geöffnet stehen.

1. Wird weitergeschossen, Magazin austauschen, Fanghebel 47 mit dem Daumen nach unten drücken oder Verschuß bis zum Anschlag zurückziehen und loslassen. Die erste Patrone wird in den Lauf eingeführt. Der Hahn bleibt in gespannter Stellung.
2. Wird nicht weitergeschossen, Magazin herausnehmen, Sicherungshebel nach unten drücken (sichern), Fanghebel nach unten drücken oder Verschuß leicht zurückziehen und nach vorne gleiten lassen. Der Hahn wird entspannt.

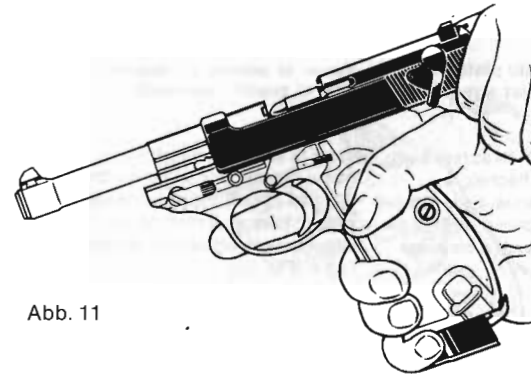


Abb. 11

### Entladen der Pistole

Magazin fingerbreit herausziehen und mit kleinem Finger festhalten (Bild). Verschuß bis zum Anschlag zurückziehen. Die Patrone wird aus dem Lauf gezogen und ausgeworfen. Magazin entnehmen. Sichtkontrolle ob Lauf frei!

### Procedure when last shot has been fired

When the last round in the magazine has been fired, the slide is caught in the open position.

1. If shooting is to continue, replace empty magazine with a full one. Now thumb down the slide catch lever 47 or pull back slide to the stop and release it. This will chamber the first round. The hammer remains cocked.
2. If shooting is not to continue, remove the magazine and thumb down safety lever to engage safety catch. Now thumb down slide catch lever, or pull back the slide a little and allow it to return to the forward position. The hammer will decock.

### Unloading the pistol

Pull the magazine out a finger's breadth and secure with your little finger (see fig. 11). Draw back the slide up to the stop. The chambered round will be extracted and ejected. Remove the magazine. Make visual check that chamber is clear!

### Maniement du pistolet quand le chargeur est vide, après le tir

Après le dernier coup, la culasse reste ouverte.

1. Si l'on veut continuer à tirer, remplacer le chargeur, appuyer le levier de retenue 47 vers le bas, avec le pouce, ou tirer la culasse jusqu'à la butée et la relâcher. Introduire la première cartouche dans le canon. Le chien reste à l'armé.
2. Si l'on désire arrêter de tirer, retirer le chargeur, appuyer le levier de sûreté vers le bas, mise en sûreté avec le pouce, appuyer le levier de retenue vers le bas ou tirer légèrement la culasse vers l'arrière. Le chien est désarmé.

### Déchargement du pistolet

Extraire le chargeur de la largeur d'un doigt et le retenir avec le petit doigt (fig. 11). Tirer la culasse jusqu'à la butée. La cartouche est extraite du canon et éjectée. Retirer le chargeur. Contrôler si le canon est bien libre.

### Posición de la pistola con el cargador que ha quedado vacío

Después de efectuar el último disparo, la corredera queda abierta.

1. Si se desea continuar el ejercicio de tiro, cambiar el cargador. Accionar hacia abajo la palanca de retenida 47, o retirar hasta su tope la corredera, soltándola a continuación. Con ello queda introducido el primer cartucho en el cañón. El martillo queda levantado.
  2. Si no desea continuar disparando, extraer el cargador. Cerciórese de que no queda ningún cartucho en el cañón. Apretar hacia abajo la palanca de retenida o hacer retroceder ligeramente la corredera y dejarla deslizarse hacia adelante. Bajar el martillo mediante accionamiento de la palanca destensora 11.
- Descargar la pistola**  
Extraer el cargador el ancho de un dedo sujetándolo con el dedo meñique (Fig. 11). Llevar hacia atrás hasta el tope la corredera. Se saca el cartucho y se expulsa. Extraer el cargador. Mirar si el cañón está vacío.



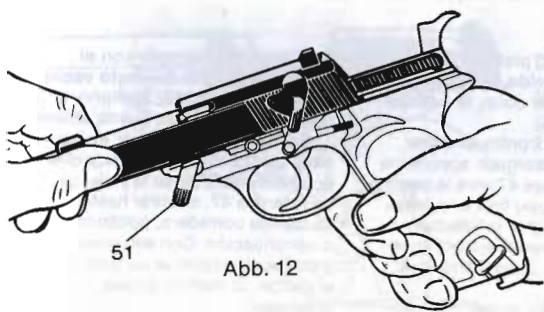


Abb. 12

### Zerlegen der Pistole

Kal. 9 mm

Pistole sichern! Ladezustand prüfen, dazu Magazin herausnehmen und sich überzeugen, daß keine Patrone mehr im Lauf ist. Pistole auf weicher Unterlage senkrecht auf die Laufmündung aufsetzen und Griff bis zum Anschlag nach unten drücken, dann Laufhaltehebel 51 ebenfalls bis zum Anschlag in Richtung Laufmündung umlegen. Verschluß mit Lauf nach vorne abziehen.

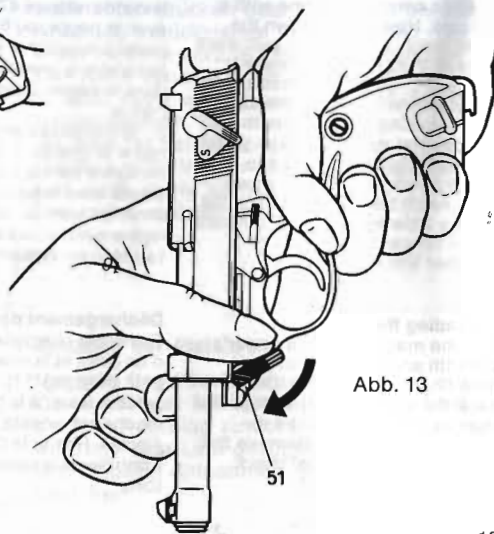


Abb. 13

### Disassembling the pistol

Cal. 9 mm

Apply the safety catch. Check whether the pistol is loaded by removing the magazine and ensuring that no round is chambered.

Press the muzzle of the barrel vertically down on to a soft surface and push the butt down to the stop. Now turn the barrel catch (51) towards the muzzle, up to the stop. Lift the barrel and slide assembly forward and off.

### Démontage du pistolet

cal. 9 mm

Mettre le pistolet en sûreté. Vérifier si le pistolet est déchargé. Pour ce faire, retirer le chargeur et s'assurer qu'aucune cartouche n'est restée dans le canon.

Poser l'extrémité du canon verticalement sur un support souple et appuyer la crosse vers le bas, jusqu'à la butée, puis rabattre le levier de retenue du canon 51 en direction de l'extrémité du canon, jusqu'à la butée.

Retirer la culasse avec le canon, vers l'avant.  
Désarmer le pistolet.

### Desmontar la pistola

Cal. 9 mm

Poner la pistola en seguro. Cerciorarse de que no hay ningún cartucho en el cañón. Apoyar el arma boca abajo sobre una superficie blanda, presionando hacia abajo el armazón hasta el tope y girar hasta el tope la palanca 51 sujetadora del cañón en dirección de la boca de éste. Tirar hacia adelante corredera con cañón.

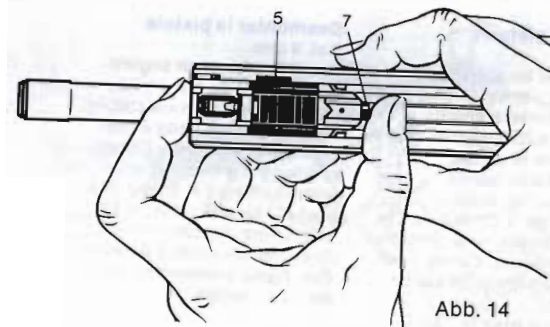


Abb. 14

Durch Hineindrücken des Riegelbolzens 7 mit dem Daumen wird die Verriegelung aufgehoben und der Lauf kann nach vorne aus dem Verschuß gezogen werden. Die Pistole ist in ihre vier Hauptteile zerlegt und kann gereinigt werden. Eine weitere Demontage ist nur von autorisierten Fachleuten vorzunehmen (5 Riegel)

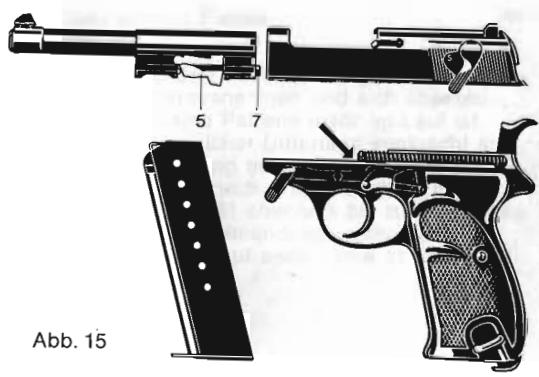


Abb. 15

**Hinweis**

Die Führungsbolzen für die Schließfedern dürfen nicht mit Gewalt aus ihrem Lager gedrückt werden, da dadurch das Gegenlager (Pfeil) beschädigt wird. Das Zurückdrücken und Vorschnellenlassen der Führungsbolzen führt zu Beschädigungen und muß unterbleiben.

Pressing in the locking pin (7) with the thumb opens the lock and allows the barrel to be removed from the front of the slide.  
The pistol has now been separated into its four main component assemblies ready for cleaning. Further stripping may only be carried out by an authorized gunsmith.  
(5 bolt)

**Caution!**

The recoil spring guides must not be forced out of their seats as this will damage the matching recesses opposite (see arrow). Do not push in the guides and then allow them to shoot forward as this will also cause damage.

Lorsque l'on appuie sur la tige de verrouillage 7 avec le pouce, le verrou se débloque et il est possible de sortir le canon de la culasse, en le tirant vers l'avant. Le pistolet est alors démonté en ses quatre éléments principaux et peut être nettoyé. Seul un spécialiste est habilité à procéder à un démontage plus complet.  
(5 verrou)

**Nota:**

Ne pas forcer pour sortir les tiges de guidage de leur logement, car cela risquerait d'endommager la butée (flèche). Ne pas tirer les tiges de guidage puis les relâcher brusquement, car cela les endommage.

Introduciendo con el pulgar el pasador (7) queda desbloqueada el arma, y el cañón puede ser sacado hacia adelante de la corredera. La pistola queda desmontada en sus 4 partes principales, lista para su limpieza. No hace falta desmontar la pistola en más partes, y en caso de necesidad sólo deberá hacerlo un experto.  
(5 cerrojo)

**Indicaciones**

Los pasadores de guía para los muelles de cierre no deben ser extraídos con fuerza de su alojamiento, para evitar un deterioro de la pieza de enfrente. Debe evitarse el empujar hacia atrás y dejar dispararse hacia adelante a los pasadores de guía, ya que ello conduce a defectos.

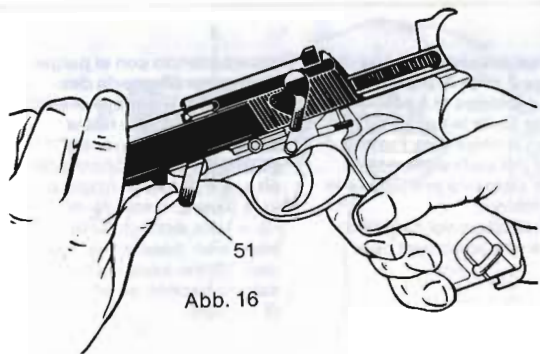


Abb. 16

#### Das Zusammensetzen der Pistole

Achtung! Zusammensetzen nur in gesichertem Zustand und mit entspanntem Hahn. Kein Magazin im Griffstück. Entspannstück, Ausstoßer und Auslösehebel dürfen nicht über den Griff herausstehen. Lauf ganz in den Verschuß einschieben. Verschuß von vorn auf das Griffstück aufschieben; dabei muß der Riegel hochgedrückt werden. Wenn der Verschuß ganz aufgeschoben, Pistole wieder auf Laufmündung stellen, Griff bis zum Anschlag nach unten drücken, dann Laufhaltehebel nach hinten umlegen.

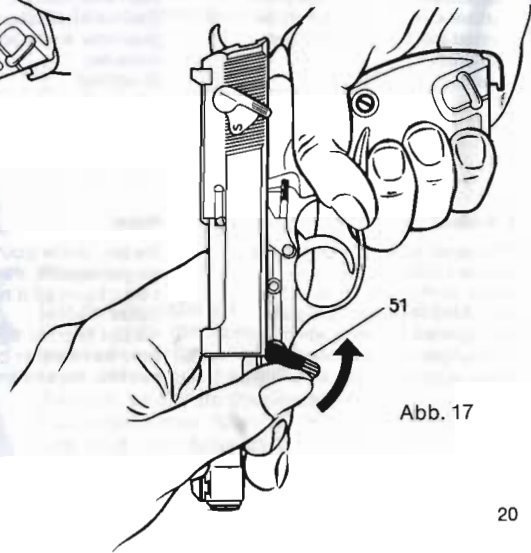


Abb. 17

#### Assembling the pistol

Caution! Do not assemble before the safety catch is engaged and the hammer is decocked. The magazine must be removed from the butt. The decocking piece, the ejector and the release lever must not protrude above the frame. Insert the barrel fully into the slide. Install the slide from the front of the frame, pushing up on the locking piece to do so. Once the slide is in place, again stand the pistol on the muzzle. Push the frame down to the stop and turn the barrel catch back to the rear.

#### Montage du pistolet

Attention! Ne procéder au montage du pistolet que lorsque la sûreté est mise et le chien désarmé. Aucun chargeur ne doit se trouver dans la poignée. Le décockeur, l'éjecteur et la détente ne doivent pas venir en saillie sur la poignée. Faire coulisser le canon complètement dans la culasse. Pousser la culasse, de l'avant, sur la crosse; pour cela, soulever le verrou. Lorsque la culasse est complètement introduite, placez le pistolet en position verticale, en appuyant sur l'ouverture du canon; pousser la crosse vers le bas, jusqu'à la butée et rabattre le levier de retenue du canon vers l'arrière.

#### Montar la pistola

OJO! Montar la pistola únicamente en posición de seguro y con el martillo destensado. Armazón sin cargador. Las piezas salientes que se encuentran en la parte posterior del armazón (expulsor, desmartillador y palanca del disparador) deben ser empujadas hacia abajo para que no sobresalgan. Colocar el cañón dentro de la corredera. Empujar el resorte de sujeción del cañón hacia arriba y deslizar la laredera sobre el armazón. Una vez que ha quedado la corredera totalmente montada, se coloca la pistola nuevamente en posición vertical, boca abajo, presionando el armazón hasta su tope, haciendo girar hacia atrás la palanca sujetadora del cañón.

## Abzug- und Sicherungsfunktion

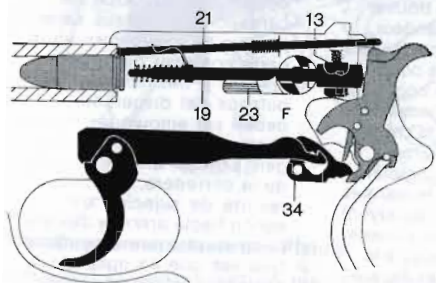


Abb. 18

Pistole geladen, entsichert, entspannt.  
Durch Spannabzug feuerbereit.

### Automatisch wirkende Sicherung.

Die Pistole ist feuerbereit, die Sicherung (23) steht auf feuerfrei. Pistole ist trotzdem entspannt. Der Schlagbolzen (19) ist durch die Schlagbolzensperre (13) verriegelt. Der Signalstift (21) ist fühl- und sichtbar, er zeigt an, daß sich eine Patrone im Lauf befindet.

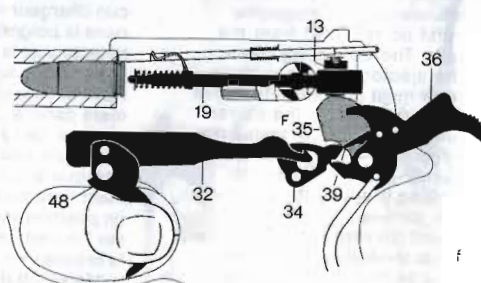


Abb. 19

Pistole geladen, entsichert.

### Betätigung des Spannabzugs.

Der Hahn (36) ist durch Zurückziehen des Abzugs (48) so weit gespannt, daß die Hahnklappenspitze (39) auf der Vorderkante des Spannstücks (34) steht (Bild). Bei weiterem Durchziehen des Abzugs schlägt der Hahn nach vorn.

## The functions of the trigger and safety mechanism

Fig. 18 The pistol is loaded, the safety catch is "off", and the weapon is ready for instant use (double-action shooting). **Automatic safety.** The safety lever (23) is in the "fire" position. The pistol is ready for firing, even though the hammer is uncocked. The firing pin (19) is locked by the firing pin arrester (13). The signal pin (21) above the hammer, which can be both felt and seen, indicates that there is a cartridge in the chamber.

Fig. 19 The pistol is loaded, the safety is "off". **Double-action shooting.** The hammer (36) is cocked by pulling the trigger (48) back, so that the point of the tumbler (39) rests on the front edge of the cocking piece (34). See illustration. Pull the trigger further back and the hammer strikes forward.

## Fonctionnement de la détente et de la sûreté

Fig. 18 Pistolet chargé, levier de sûreté sur position feu, chien non armé. Pistolet prêt à tirer en appuyant sur la détente «double action». **Sûreté intérieure automatique.** Le pistolet est prêt à tirer, le levier de sûreté (23) est sur position feu. Néanmoins le chien n'est pas armé. Le percuteur (19) est bloqué par l'arrêt du percuteur (13). L'indicateur d'armement (21) est perceptible à la vue et au toucher, elle signale qu'une cartouche se trouve dans le canon.

Fig. 19 Pistolet chargé, levier de sûreté sur position feu. **Maniement de la détente «double action».** Par la pression exercée sur la détente (48) le chien (36) est armé de telle sorte que la pointe du clapet de chien (39) se trouve sur l'arête de la gâchette (34) (voir croquis). Si l'on continue de tirer la détente, le chien s'abat vers l'avant.

## Funcionamiento del disparador y del seguro

Fig. 18 Pistola cargada, sin seguro, martillo sin montar. Dispuesto para, disparo instantáneo a doble acción. **Seguro actúa automáticamente.** La pistola está dispuesta para hacer fuego. El seguro (23) está en disposición de fuego. La pistola no obstante está sin montar. La aguja percutora (19) está bloqueada por bloqueo de aguja (13). El indicador de carga (21) es observable al tacto y a la vista, indica que se encuentra un cartucho dentro del cañón.

Fig. 19 Pistola cargada, el seguro quitado. **Movimiento de la doble acción.** Al apretar el disparador (48) hacia atrás se ha montado de tal forma el martillo (36) que se coloca el diente de engancho (39) del martillo en el canto delantero del fiador (34). Si se continuó el movimiento del disparador hacia atrás, se sube el martillo que se mueve hacia delante.

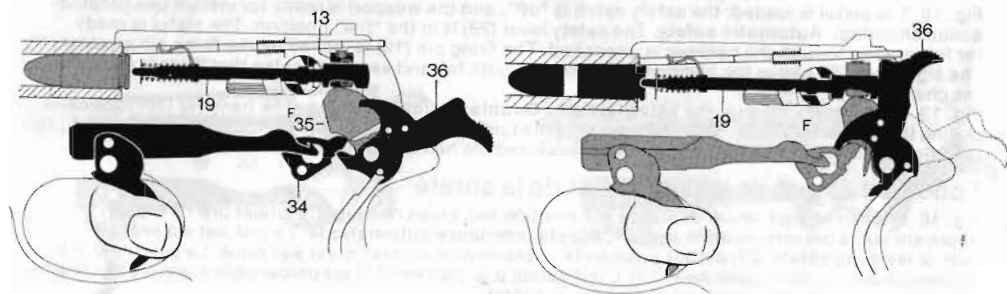


Abb.20  
Pistole geladen, entsichert, gespannt.  
**Betätigung des Abzugs bei gespanntem Hahn.**  
Die Schlagbolzensperre (13) ist durch den Auslösehebel (35) angehoben, der Schlagbolzen (19) ist frei. Bei Betätigung des Abzugs wird das Spannstück (34) angehoben und gibt den Hahn (36) aus der Rast frei.

Abb.21  
Pistole im Moment der Zündung.  
**Vorgang beim Auslösen des Schusses.**  
Der Hahn (36) hat auf den Schlagbolzen (19) aufgeschlagen, und die Patrone gezündet.

- Fig. 20 The pistol is loaded, the safety is "off", and the hammer is cocked.  
**Single-action shooting.**  
The firing pin arrester (13) has been raised by the release lever (35), and the firing pin (19) is unlocked. On pulling the trigger, the cocking piece (34) is lifted and releases the hammer (36) from the notch.
- Fig. 21 Pistol at the moment of firing.  
**Process of firing.**  
The hammer (36) strikes the rear end of the now free striker (19); the point of the striker hits the primer cap, and the round is fired.
- Fig. 20 Pistolet chargé, levier de sûreté sur position feu, chien armé.  
**Maniement de la détente en simple action, lorsque le chien est armé.**  
L'arrêt du percuteur (13) es soulevé par le levier déclencheur (35), le percuteur (19) est dégagé. Lorsque l'on appuie sur la détente, la gâchette (34) est ramenée vers le haut et libère le chien (36).
- Fig. 21 Pistolet au moment du départ du coup.  
**Processus qui se déroule lors du départ du coup.**  
Le chien (36) a frappé le percuteur (19) déverrouillé, la pointe du percuteur frappé l'amorce et enflamme la poudre.
- Fig. 20 Pistola cargada, sin seguro, martillo montado.  
**Movimiento del disparador al estar montado el martillo.**  
El bloqueo de la aguja percutora (13) ha sido levantado por la palanca (35). La aguja percutora (19) está libre. Al mover el disparador hacia atrás se levanta el fiador (34) y deja libre el martillo (36).
- Fig. 21. Pistola en el momento de la percusión.  
**Proceso que se desarrolla al salir el tiro.**  
El martillo (36) ha golpeado sobre la aguja percutora (19). La punta de la aguja percutora ha golpeado el fulminante del cartucho y se produce el disparo.

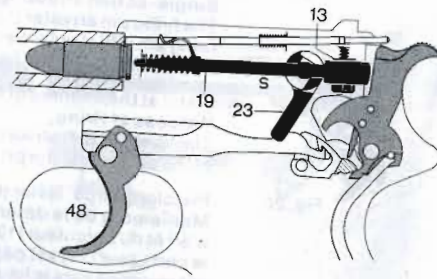
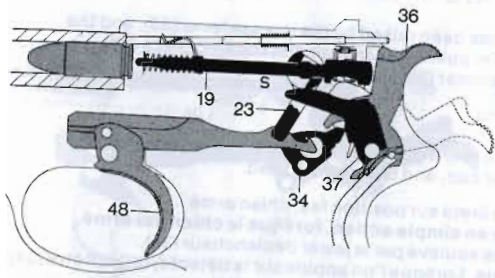


Abb. 22

Pistole geladen, gesichert.  
**Betätigung der Sicherung bei gespanntem Hahn.**

Sicherung (23) bis zum Anschlag nach unten drücken (sichern). Dabei wird der Schlagbolzen (19) blockiert und das Spannstück (34) durch das Entspannstück (37) angehoben. Der Hahn (36) wird frei und schwenkt nach vorn. Der Abzug (48) bleibt in hinterer Stellung.

Abb. 23

Pistole geladen, gesichert  
**Betätigung der Sicherung bei entspanntem Hahn.**

Der Schlagbolzen (19) ist durch die Schlagbolzensperre (13) bereits gesichert. Durch Herunterdrücken der Sicherung (23) bis zum Anschlag (sichern) wird er zusätzlich blockiert. Der Abzug (48) bleibt in vorderer Stellung.

Fig. 22

The pistol is loaded; the safety catch is "on".

**Operating the safety catch while the hammer is cocked.**

Turn the safety catch (23) fully downwards (thus rendering the pistol safe). This operation causes the striker (19) to become blocked, and the cocking piece (34) is lifted by the release lever (37). The hammer (36) is released and drops forward. The trigger (48) remains in the rearward position.

Fig. 23

**Operating the safety catch while the hammer is uncocked.**

The striker (19) is already blocked by the striker stop (13). It is blocked additionally by turning the safety catch (23) fully downward. The trigger (48) remains in its normal forward position.

Fig. 22

Pistolet chargé, sûreté mise.

**Manipulation de la sûreté, le chien étant armé.**

Pousser la sûreté entièrement vers le bas (mise en sûreté).

De cette façon, le percuteur (19) est bloqué et la gâchette (34) est poussée vers le haut par le détenteur (37). Le chien (36) est libéré et bascule vers l'avant.

La détente (48) reste en position arrière.

Fig. 23

**Manipulation de la sûreté le chien étant désarmé.**

Le percuteur (19) est déjà mis en sûreté par l'arrêt de percuteur (13). Si l'on appuie sur la sûreté (23) vers le bas jusqu'à la butée, il est en outre bloqué.

La détente (48) reste en position avant.

Fig. 22

Pistola cargada, en seguro.

**Accionamiento del seguro con el martillo montado.**

Mover la aleta del seguro (23) hacia abajo hasta su tope (poner en seguro). Con este movimiento se bloquea la aguja percutora (19) y se levanta la palanca de tensión (34) con la pieza de destensión (37). El martillo queda libre (36) y bascula hacia adelante. El disparador (48) queda ahora libre en su posición posterior.

Fig. 23

Pistola cargada, en seguro.

**Accionamiento del seguro con el martillo sin montar.**

La aguja percutora (19) se halla en posición de seguro mediante su bloqueo (13). Bajando el seguro (23) hasta su tope (poner en seguro) constituye un bloqueo adicional. El disparador queda en su posición anterior.